

18. (அ) ஒரு மொழியிலிருந்து பிற மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் பொழுது தோன்றும் சிக்கல்களைக் கட்டுரைக்க.

(அல்லது)

- (ஆ) குறிப்பிட்ட மொழியில் ஓர் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் வேளையில் எழும் சிக்கல்கள் யாவை?

19. (அ) கலைச் சொல்லாக்கம் என்றால் என்ன? விளக்குக.

(அல்லது)

- (ஆ) அறிவியல் துறை மொழிபெயர்ப்புக் குறித்துக் கட்டுரைக்க.

20. (அ) கவிதையை உரைநடையாக்கும் பொழுது ஏற்படும் மாற்றங்களைக் கூறுக.

(அல்லது)

- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் பயன்பாடுகளைக் கட்டுரைக்க.

Reg. No. :

Code No. : 7031

Sub. Code : C 14 T

M.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION,
NOVEMBER 2011.

First Semester

Tamil

மொழிபெயர்ப்புக் கலை

(For those who joined in July 2008 onwards)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

பகுதி அ — (10 × 1 = 10 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.

1. பகுப்பாய்வு பற்றிக் கூறுக.
2. செம்மையாக்கம் குறித்து விளக்குக.
3. நல்ல பெயர்ப்புகள் என்றால் என்ன?
4. மரபுச் செயல் உணர்வு மொழிபெயர்ப்பில் கிட்டுமா?
5. மரபுச் சொற்கள் - மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன?
6. அடுக்கல் குறித்து விளக்குக.

7. இடத்தொடர்பு பற்றி எடுத்துரைக்க.
8. சொல்லாக்க முறைமைகள் இரண்டினைச் சுட்டுக.
9. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்பாட்டினைக் கூறுக.
10. மொழியைத் தரப்படுத்துதல் என்றால் என்ன?
- பகுதி ஆ — ($5 \times 5 = 25$ மதிப்பெண்கள்)
- அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.
11. (அ) மொழிபெயர்ப்பின் பொது நோக்கம் குறித்துச் சுட்டுக.
- (அல்லது)
- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பால் 'கருத்து வளர்ச்சி' ஏற்படுகிறது என்பதை நிறுவுக.
12. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் ஒரு தெளிவற்ற இணைகளையே தரமுடியும் - என்பது சரியாகுமா?
- (அல்லது)
- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் எளிமை - பற்றிக் கூறுக.
13. (அ) ஒரே மொழிக் குடும்ப மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன?
- (அல்லது)
- (ஆ) மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை அணுகப் பயன்படும் இரு நிலைகள் யாவை?

14. (அ) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பைச் சுட்டுக.
- (அல்லது)
- (ஆ) வானொலிக்கு மொழிபெயர்க்கும் நிலையைக் கூறுக.
15. (அ) கவிதையை உரைநடையில் மொழிபெயர்க்கலாமா? கருத்துரைக்க.
- (அல்லது)
- (ஆ) மொழியைத் 'தரப்படுத்துதல்' என்றால் என்ன?
- பகுதி இ — ($5 \times 8 = 40$ மதிப்பெண்கள்)
- அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.
16. (அ) அறிவியல் தொழில் நுட்பம் வளர மொழிபெயர்ப்பு பயன்படுகிறது என்ற கூற்றை ஆராய்க.
- (அல்லது)
- (ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் பொதுநோக்கு என்பதை விளக்குக.
17. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் 'உலக ஒருமைப்பாடு' - விளக்குக.
- (அல்லது)
- (ஆ) நல்ல சமுதாய உருவாக்கத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பு பயனளிப்பது எவ்வாறு?